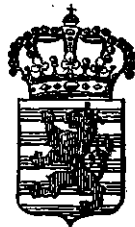


Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

du

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 22. Januar 1858.

N^o. 4.

VENDREDI, 22 janvier 1858.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 13. Januar 1858, durch welchen der Lauf eines Theiles der Straße von Reichlingen nach der belgischen Grenze in der Richtung von Arlon beim Eingang von Redingen abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 14ten Dezember v. J., durch welchen der Weg von Reichlingen nach der belgischen Grenze in der Richtung von Arlon für Staatsstraße erklärt worden ist;

Auf den Bericht unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 15. Januar 1858, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Diejenige Strecke der genannten Straße, welche den Eingang von Redingen bildet und 362 Meter lang ist, soll von der Achse des jetzigen Weges von Reichlingen nach Redingen an, Met 356,80 dießseits des ersten Hauses von Redingen, dem Peter Theisen gehörig, bis zur Achse dessel-

Arrêté royal grand-ducal du 13 janvier 1858, fixant le tracé d'une partie de la route de Reichlange à la frontière belge vers Arlon, à redresser à l'entrée de Redange.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté du 14 décembre dernier, par lequel le chemin de Reichlange à la frontière belge vers Arlon a été déclaré route de l'Etat;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, du 15 janvier 1858, et

Vu la délibération y annexée du Gouvernement, prise en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La partie de ladite route formant l'entrée de Redange, d'une longueur de 362 mètres, sera redressée à partir de l'axe du chemin actuel de Reichlange à Redange, à 356.80 mètres en-deçà de la première maison de Redange, appartenant à Pierre Theisen,

ben Weges Met. 5,20 weiter als der östliche Giebel desselben Hauses, redressirt werden.

Die erste Richtung fällt mit der Achse des Weges zusammen und hat eine Länge von Met. 46 20

Die zweite Richtung bildet mit der ersten einen Winkel nach rechts von 169° und hat eine Länge von Meter . 95 40

Die dritte und letzte Richtung, deren Verlängerung mit der Achse des Weges bis zum Anfangspunkt der projectirten Straße beim Durchgang durch Redingen zusammenfällt, bildet mit der zweiten einen Winkel nach links von 174° 15' und hat eine Länge von Met. . . . 220 40

362 M.

jusqu'à l'axe du même chemin, à 5.20 mètres plus loin que le pignon Est de la même maison.

Le 1^{er} alignement se confondra avec l'axe du chemin et aura une longueur de . . . mètres 46.20

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 169°, et aura une longueur de 95.40

Le 3^e et dernier alignement, dont le prolongement se confondra avec l'axe du chemin jusqu'à l'origine du projet de route dans la traversée de Redange, sera avec le 2^{me} un angle à gauche de 174°, 15', et aura une longueur de 220.40

Mètres . . 362.00

Diese Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen von 30 bis 40 Meter Ausdehnung, denen auf dem Plane ähnlich, zu verbinden.

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes de 30 à 40 mètres de développement, semblables à celles tracées sur le plan.

Art. 2.

Arl. 2.

Der allgemeine Lauf der Strecke ist auf den von Unserm General-Director der Justiz und der Finanzen zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von diesem theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zulässig sind.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de la justice et des finances, elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles.

Art. 3.

Art. 3.

In den Deblais soll die Straße 6 Meter, und in den Remblais 7 Meter Breite zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade haben, und die Breite der eigentlichen Chaussee 4 Meter betragen.

Dans les déblais la route aura 6 mètres, et dans les remblais 7 mètres de largeur entre les arrêtes extérieures des accotements. La largeur de la chaussée sera de 4 mètres.

Art. 4.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau dieses Straßen-theiles nöthigen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen angeschafft werden.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de cette partie de route seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Unser vorerwähnter General-Director ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Der Gen.-Direktor der	Prinz der Niederlande
Justiz u. d. Finanzen,	Durch den Prinzen,
W. Augustin.	Der Sekretär,
	G. d'Olimart.

Art. 5.

Notre Directeur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial du Grand-Duché*.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 15. Januar 1858 über die Einrichtung des Rathes für Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. haben;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 25. September 1857 über den Rath in Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 13. Januar 1858 und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Nach Anhörung des Staatsrathes;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Rath für Streitsachen der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen besteht aus einem Direktor, als Präsidenten, und aus zwei anderen Mitgliedern, von denen das eine vorzugsweise Jurist ist.

Arrêté royal grand-ducal du 15 janvier 1858, sur l'organisation du conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre ordonnance du 25 septembre 1857 sur le conseil du contentieux de l'enregistrement et des domaines;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, en date du 13 janvier 1858, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines est composé du directeur, comme président, et de deux autres membres, dont l'un sera de préférence jurisconsulte.

Außerdem bestehen ein oder zwei ergänzende Mitglieder, welche die wirklichen Mitglieder in Verhinderungsfällen zu vertreten haben.

Die beiden wirklichen und die ergänzenden Mitglieder werden von der Regierung für die Dauer von drei Jahren ernannt. Diejenigen unter ihnen, welche nicht Beamten der Einregistrierung sind, haben Anspruch auf Präsenzgelde, welche die Regierung zu bestimmen hat.

Der Rath hält periodische von seinem Prääsidenten anzuordnende Sitzungen. Derselbe kann außerordentlich zusammenberufen werden.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial eingebracht werden soll.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Der Gen. Director der	Prinz der Niederlande,
Justiz u. d. Finanzen,	Durch den Prinzen,
W. Augustin.	Der Sekretär,
	G. d'Olimart.

Il y a en outre un ou deux suppléants, appelés à remplacer les membres effectifs empêchés.

Les deux membres effectifs et les suppléants sont désignés par le Gouvernement pour un terme de trois ans. Ceux d'entre eux qui ne sont pas fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement, ont droit à des jetons de présence à déterminer par le Gouvernement.

Le conseil a des sessions périodiques à régler par son président. Il peut être convoqué extraordinairement.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice et des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la
justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 15. Januar 1858, durch welchen eine Bestimmung des Reglements über die Veredelung der Pferdezucht abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Draaien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.
Haben ;

Nach Einsicht des Art. 4 des Reglements vom 28ten Dezember 1849 über die Veredelung der Pferdezucht ;

In Betracht, daß die Vollziehung dieses Arti-

Arrêté royal grand-ducal du 15 janvier 1858, portant modification d'une disposition du règlement pour l'amélioration de la race des chevaux.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 4 du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des chevaux ;

Considérant que par suite de l'établissement d'un

tels Schwierigkeiten in Folge der Errichtung eines vierten Districtes begegnet;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers und Präsidenten der Regierung vom heutigen Tage, und nach Einsicht der diesem Berichte beigelegten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

An die Stelle des zweiten Absatzes des Art. 4 des vorerwähnten Reglements tritt folgende Bestimmung :

„Zwei Mitglieder der Commission müssen Bewohner des Districtes sein, für welchen die Untersuchungs-Commission ernannt ist; die drei anderen Mitglieder sind aus den drei übrigen Districten zu wählen.“

Art. 2.

Unser Staatsminister und Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsmin., Präsid. Der Prinzen,
der Regierung, Der Sekretär,
Simons. G. d'Olimart.

König-Großherzogl. Beschluß vom 15. Januar 1858, über die Bildung des Revisionsrathes in Militärsachen für 1858.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers und

quatrième district dans le Grand-Duché, des difficultés se présentent pour l'exécution du dit article ;

Sur le rapport de Notre ministre d'Etat, président du Gouvernement, en date de ce jour, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le deuxième alinéa de l'art. 4 du règlement susmentionné est remplacé par la disposition suivante :

« Deux membres de la commission doivent être habitants du district pour lequel la commission d'expertise est instituée, les trois autres membres seront choisis dans les trois autres districts. »

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Présid. Par le Prince,
du Gouvernement, Le Secrétaire,
SIMONS. G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 15 janvier 1858, portant composition du conseil de révision en matière de milice pour cette année.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président

Präsidenten der Regierung, vom 14ten Januar 1858;

Nach Einsicht der diesem Berichte beigelegten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Revisionsrath in Militärsachen für das Großherzogthum besteht im Jahre 1858 aus den

H. Heuardt, Rath beim Obergerichtshofe zu Luxemburg,
Marschal, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes,
Fendius und Simonis, Gemeinderaths-Mitgliedern daselbst, und
Paß, Major-Intendant des luxemburgischen Bundes-Contingentes.

Art. 2.

Den Vorsitz führt der Herr Obergerichtsrath Heuardt.

Art. 3.

Unser vorgenannter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Januar 1858.

Für den König Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen,
Präsident d. Regierung, Der Sekretär,
Simonis. G. d'Olimart.

Berichtigung.

N. 2 S. 44 des Memorials ist statt „Section XVIII Gemeindegewanten“ zu lesen: „Section XVII Gemeindegewanten“, und S. 47 Art. 65 muß es heißen „25,000 Fr.“ statt „55,000 Fr.“.

du Gouvernement, du 14 janvier 1858, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le conseil de révision en matière de milice dans le Grand-Duché de Luxembourg, est composé pour l'année 1858 de

MM. Heuardt, conseiller à la Cour supérieure de justice, à Luxembourg,
Maréchal, vice-président au tribunal d'arrondissement, à Luxembourg,
Fendius et Simonis, membres du conseil communal, à Luxembourg, et
Hatz, major-intendant du contingent fédéral luxembourgeois.

Art. 2.

Le conseil sera présidé par M. le conseiller Heuardt.

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat susdit, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, présid. Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
SIMONS. G. D'OLIMART.

ERRATUM.

N. 2 du Mémorial p. 44, au lieu de „sect. XVIII travaux communaux“, lisez: „section XVII travaux communaux; et p. 47, art. 65, au lieu de „55,000 fr.“ lisez: „25,000 fr.“.